

**SESSIONS DE PRESENTACIÓ DE LA RECERCA
DELS DOCTORANDS DEL PROGRAMA**

**Seminari Permanent de Recerca i Doctorat 2015/16
Programa de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals**

**Sessió 3, 14/04/2016, 15:00 hs., sala Jordi Arbonès
Moderadora: Dra. Carme Mangiron**

15:00 a 15:30

Josep Sanz Datzira, *Les traduccions d'André Gide al català (1900-1939)*. Direcció: Dra. Montserrat Bacardí

15:30 a 16:00

Marina Arrasate Hierro-Olavarría, *Organización comunitaria, comunicación y acceso a los servicios públicos: estudio de la perspectiva de las mujeres pakistaníes de Barcelona*. Direcció: Dra. Marta Arumí / Dr. Hugo Valenzuela

16:00 a 16:30

Chen Siyi, *La evaluación de revisión de textos poseditados de traducción automática*. Direcció: Dra. Olga Torres-Hostench / Dra. Marisa Presas

16:30 a 17:00

Lara Estany Freire, *La censura franquista i la traducció de narrativa al català als anys seixanta del segle XX*. Direcció: Dra. Montserrat Bacardí

17:00 a 17:30

Mónica Álvarez, *Esfuerzo cognitivo y estrés asociados al uso de la traducción automática*. Direcció: Dra. Pilar Sánchez-Gijón / Dra. Olga Soler

Resums

Josep Sanz Datzira, *Les traduccions d'André Gide al català (1900-1939)*.

Durant la primera meitat del s. XX André Gide va ser un escriptor central a França, però també a l'escena europea. Al camp literari català, Gide es va fer present tant a partir de la traducció de la seva obra com a partir de la recepció que va tenir en diverses plataformes de debat intel·lectual. A partir de l'estudi de les traduccions i del context de recepció mirarem de respondre la següent pregunta de recerca: quins són els agents culturals (editors, traductors, autors, crítics) que van interessar-se per l'obra i la figura de Gide durant les primeres dècades del segle XX i per què? Per articular la recerca partim d'alguns textos teòrics de referència en el camp de la història i la sociologia de la traducció (Bourdieu, Even-Zohar), així com de la història cultural (Charle, Winock). En aquest sentit, la consulta de premsa històrica així com d'alguns arxius personals de traductors i escriptors és una part fonamental de la metodologia emprada. A dia d'avui, hem començat la redacció dels

primers capítols de la tesi doctoral, però la recerca documental i bibliogràfica que queda per fer és encara molt àmplia.

Marina Arrasate Hierro-Olavarria, *Organización comunitaria, comunicación y acceso a los servicios públicos: estudio de la perspectiva de las mujeres pakistaníes de Barcelona*.

El objetivo de la presente investigación es estudiar el acceso a los servicios públicos de educación de las mujeres pakistaníes de Barcelona desde una perspectiva comunicativa y cultural. Para ello, se explorarán las características organizativas del colectivo, los mecanismos de incorporación de las mujeres a la sociedad de acogida, las estrategias a las que estas mujeres acuden para acceder a los servicios públicos de educación y el papel que los mediadores y los intérpretes desempeñan en este proceso. Se propone plantear la investigación desde un enfoque cualitativo, considerando una primera etapa de prospección y descripción de la cultura de estudio, seguida de una etapa de profundización, en la que se ahondará en las percepciones acerca de la educación de las mujeres pakistaníes y se estudiará el fenómeno del acceso a la educación desde su perspectiva.

Chen Siyi, *La evaluación de revisión de textos poseídos de traducción automática*.

Hoy en día, la TA y PE se utilizan cada vez más en las empresas y entidades en su flujo de trabajo de traducción. Aunque con la TA más PE se pueden obtener traducciones de calidad satisfactoria, no se puede entregar la traducción poseída directamente sin revisión. Por lo tanto, vale la pena estudiarla en profundidad ya que todavía no se han estudiado mucho la revisión de las poseídas y es muy importante para el control de calidad. El objetivo principal de la tesis es analizar el efecto de la formación en los procesos de revisión con MQM de textos poseídos. Para ello, se plantea los siguientes objetivos específicos: 1. Definir las competencias de los revisores. 2. Diseñar la formación a futuros revisores español-chino. 3. Comparar el proceso de revisión antes y después de la formación. 4. Comparar los resultados de revisión antes y después de la formación. Con el fin de conseguir los objetivos de la tesis, se plantea realizar un estudio para comparar el proceso de revisión de textos poseídos antes y después de la formación. El diseño provisional del estudio incluye el diseño de la formación de futuros revisores español-chino con MQM y una serie de pruebas del proceso de revisión

Lara Estany Freire, *La censura franquista i la traducció de narrativa al català als anys seixanta del segle XX*.

Aquesta tesi doctoral estudia la censura franquista i les repercussions que va tenir en el món editorial català, concretament, en un lapse tan proper com és el que ocupa l'últim període de la dictadura, i que té tanta transcendència pel que fa a l'estat actual de moltes de les obres estrangeres que van arribar a Catalunya durant els anys seixanta. Per això, hem elaborat un registre de totes les obres de narrativa traduïdes al català entre els anys 1960 i 1969, algunes de les quals posteriorment han estat revisades, retraduïdes o directament reeditades. Estem seguint dos procediments: d'una banda, l'examen dels

expedients dels censors ens permetrà descobrir els mecanismes que van fer funcionar els engranatges de la censura i van fixar una pauta del protocol que seguien els censors. De l'altra, hem establert una anàlisi comparativa-descriptiva entre els textos originals, les obres traduïdes sota censura i les retraduccions o restitucions, a partir de la qual estem classificant els fragments de les novel·les seleccionats després d'un escrutini segons els temes tabú d'aquella època (moral sexual, política, llenguatge indecorós i religió).

Mónica Álvarez, *Esfuerzo cognitivo y estrés asociados al uso de la traducción automática.*

The greatest change in translation the last few years is the integration of MT in CAT tools. Now translators have the choice of using MT or not and in this research we aim to find out pros and cons of each option and to explore the results in connection to certain profiles (experts/novices, etc.).

Research questions:

1. Does working with Machine Translation entail a different amount of Cognitive Effort than working only with Translation Memory?
2. Does working with Machine Translation generate more stress in linguists than working only with Translation Memory?

To answer these research questions we need to first measure Cognitive Effort in both tasks. Then we'll analyse the correlations between the results and the answers given about stress in a perceived stress questionnaire.